

Spanish Propers

First Sunday of Advent | I Domingo de Adviento

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 24:1-4

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi qui te expéctant, non confundéntur. Ps. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me.

Unto you have I lifted up my soul. O my God, I trust in you, let me not be put to shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you will be disappointed. Ps. Your ways, O Lord, make known to me; and teach me your paths, guide me in your truth and teach me; for you are God my Savior.

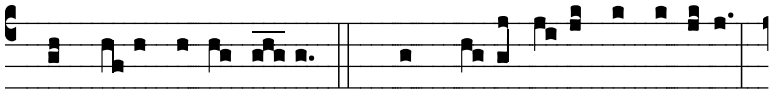
i

VIII

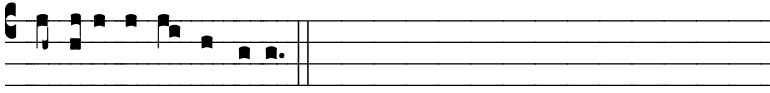
Ps. 24:1-4

A ti, Señor, le- vanto mi al-ma; Dios mí- o, en
ti confi- o, no que-de yo defrauda- do. Que no se bur-

len de mí mis en-e- mi-gos; pues los que espe- ran en ti,

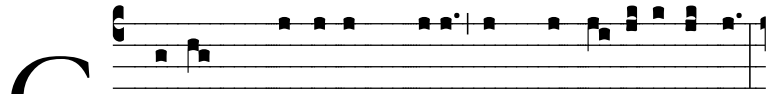


no quedan defraudados. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos,



enséñame tus senderos.

VIII



G

LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como era en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

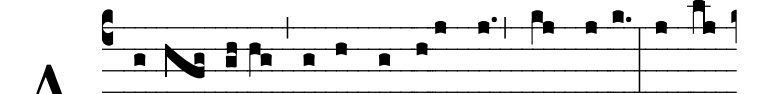
Ps. 25(24):1-3

To you, I lift up my soul, O my God. In you, I have trusted; let me not be put to shame. Nor let my enemies exult over me; and let none who hope in you be put to shame.

ii

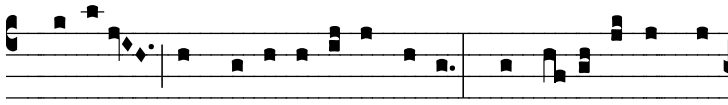
VIII

Ps. 24:1-4

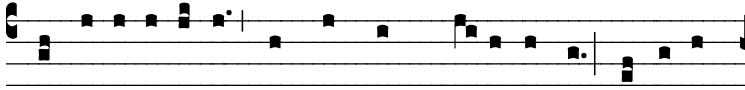


A

ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti



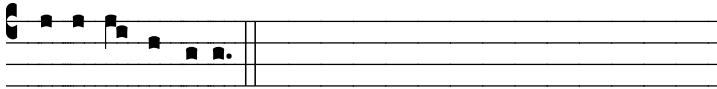
confi-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis en-e-migos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defrauda-dos. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-

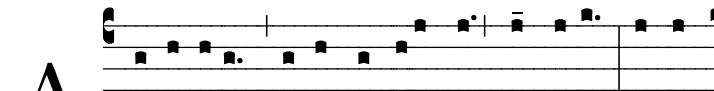


ñame tus senderos.

iii

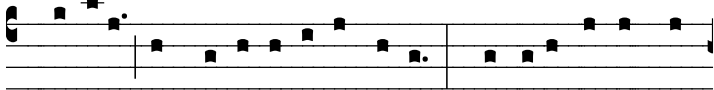
VIII

Ps. 24:1-4

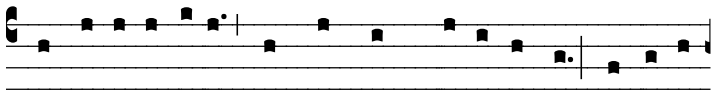


A

ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti



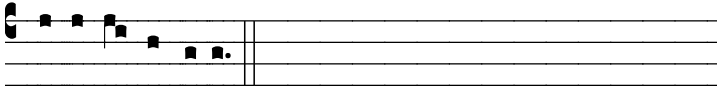
confi-o, no que-de yo defrauda-do. Que no se burlen de



mí mis en-emigos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defraudados. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-

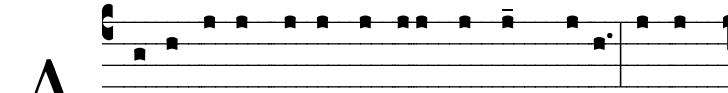


ñame tus senderos.

iv

VIII

Ps. 24:1-4



A

ti, Señor, le-vanto mi al-ma; Dios mí-o, en ti



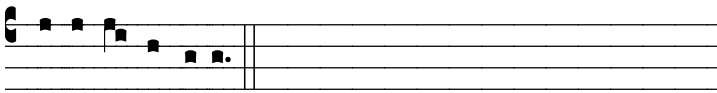
confí-o, no que-de yo defraudado. Que no se burlen de



mí mis en-emigos; pues los que espe-ran en ti, no quedan



defraudados. Ps. Mués-trame, Señor, tus caminos, en-sé-



ñame tus senderos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:


Ps. 84:13

Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.


The Lord will bestow his loving kindness, and our land will yield its fruit.

I Ps. 84:13

i



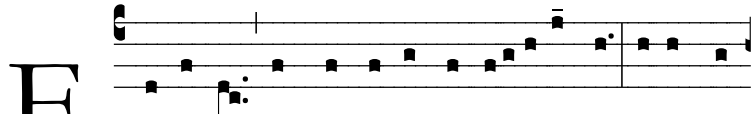
E L Se-ñor nos mostra-rá su misericor-



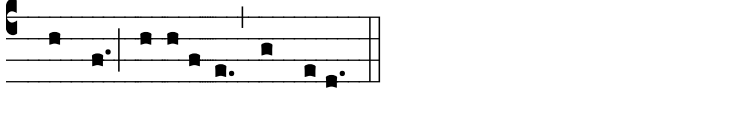
dia y nuestra tierra produci-rá su fruto.

I Ps. 84:13

ii



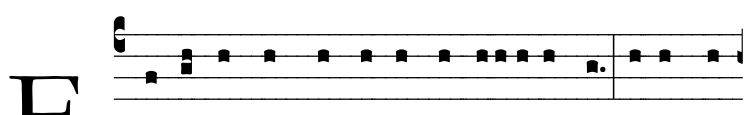
E L Se-ñor nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra



tierra produci-rá su fruto.

I Ps. 84:13

iii



E L Se-ñor nos mostra-rá su misericor-dia y nuestra



tierra produci-rá su fru-to.

English Antiphon (Missal):

Ps. 85(84):13

The Lord will bestow his bounty, and our earth shall yield its increase.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music
© Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under
a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Spanish Propers

2nd Sunday of Advent | II Domingo de Adviento

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Cf. Is 30:19,30; Ps. 79

Populus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suae, in laetítia cordis vestri. Ps. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem Joseph.

People of Zion behold, the Lord is coming to save all nations; and the Lord shall cause you to hear his majestic voice for the joy of your heart. Ps. O shepherd of Israel hear us, you who lead Joseph like a flock!

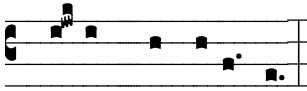
i

VII

Cf. Is 30:19,30, Ps. 79

P UEblo de Si-ón, mi- ra que el Señor va a ve-
nir para sal-var a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-
jes- tad de su voz pa-ra a-le-grí- a de vues-tro
corazón. Ps. Es-cu-cha, Pastor de Is-ra-el, tú que guí-as a José



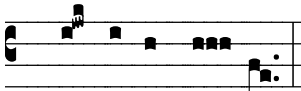


como *a* un reba- ño.

VII

G LO- ria *al* Padre, y *al* hijo, y *al* Espí-ri-tu Santo.

Como era *en* el principio, a-ho-ra *y* siempre, por los siglos de



los sig-los. A- mén.

English Antiphon (Missal):

Cf. Is 30:19,30

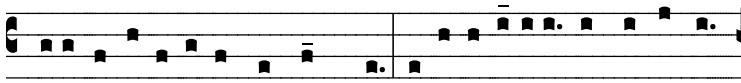
O people of Sion, behold, the Lord will come to save the nations, and the Lord will make the glory of his voice heard in the joy of your heart.

ii

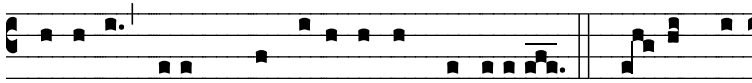
VII

Cf. Is 30:19,30

P UEblo de Si-ón, mi-ra que *el* Señor va *a* venir



para salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad



de su voz pa-ra a-le-grí-a de vuestro corazón. Ps. Es-cu-cha,

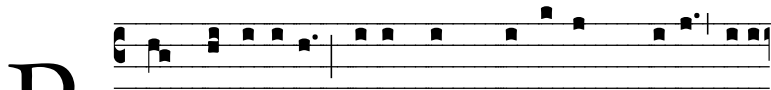


Pastor de Is-ra-el, tú que guí-as a José como a un reba-ño.

iii

VII

Cf. Is 30:19,30

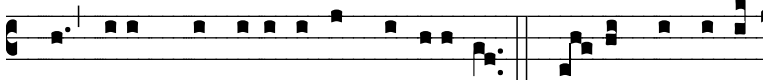


P

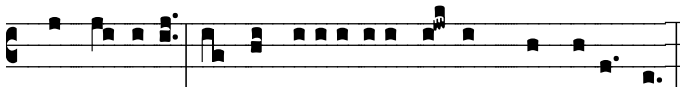
UEblo de Si-ón, mi-ra que el Señor va a venir para



salvar a todos los hombres y de-ja-rá o-ír la ma-jes-tad de su



voz para a-le-grí-a de vuestro corazón. Ps. Es-cu-cha, Pastor



De Is-ra-el, tú que guías a José como a un reba-ño.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Bar 5:5;4:36

Ierúsalem surge, et sta in excélsso: et vide iucunditátem, quae véniet tibi a Deo tuo.

Arise, O Jerusalem, and stand on high; and behold the joy that shall come to you from your God.

II

i

Bar 5:5; 4:36

L E- vánta- te, J erusalén, sube a lo alto, para que

con-tem- ples la a-le-grí- a que te viene de Dios.

II

ii

Bar 5:5; 4:36

L E- vánta-te, J erusalén, sube a lo alto, para que

contemples la a-le-grí- a que te viene de Dios.

English Antiphon (Missal):

Bar. 5:5; 4:36

Jerusalem, arise and stand upon the heights, and behold the joy which comes to you from God.

II

Bar 5:5; 4:36

L E- vánta-te, Jerusalén, sube a lo alto, para que con-

temples la-le-grí-a que te viene de Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
 Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music
 © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under
 a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Spanish Propers

Third Sunday of Advent | III Domingo de Adviento

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Phil. 4:4,5; Ps. 84

Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte: modéstia vestra nota sit omnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratíone petitiónes vestrae innotécant apud Deum. Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. Let your forbearance be known to all men. The Lord is at hand. Do not be anxious over anything; but in all manner of prayer, let your requests be made known unto God. Ps. Lord, you have blessed your land; you have put an end to Jacob's captivity.

i

I

Filipenses 4:4-5; Ps. 84

Estad siempre alegres en el Se- ñor; os lo repito,
estad a- le- gres. El Se- ñor e- stá cerca. Ps. Señor, has

sido bueno con tu tierra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

I

G LO-ria *al* Padre, y *al* hijo, y *al* Espí-ri-tu Santo.

Como era *en* el principio, a-ho-ra *y* siempre, por los siglos de

los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o .

a e

English Antiphon (Missal):

Philippians 4:4-5

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice. Indeed, the Lord is near.

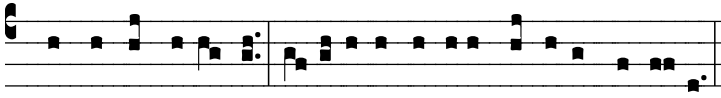
ii

I

Filipenses 4:4-5

E Stad siempre alegres en el Se-ñor; os lo repito,

estad a-le- gres. El Se-ñor e- stá cerca. Ps. Señor, has sido

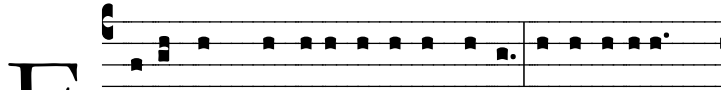


bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

iii

I

Filipenses 4:4-5

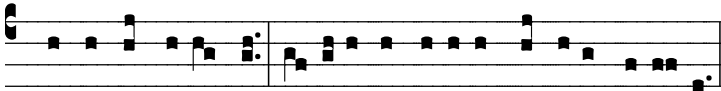


E

Stad siempre alegres en el Se-ñor; os lo repito,



estad a-le-gres. El Señor e-stá cerca. Ps. Señor, has sido



bueno con tu tier-ra: hi- ciste volver a los cautivos de Ja- cob.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Is. 35:4

Dicite: Pusillánimes confortámini, et nolite timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

Say: "Take courage, you who are fainthearted, and do not fear; behold, our God will come and he will save us."

i

VII

Is. 35:4



H

E a-quí que vendrá nuestro Sal- va- dor, ya



no tengáis mie- do.

English Antiphon (Missal):


Isaiah 35:4

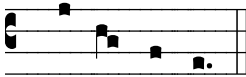
Say to the faint of heart: Be strong and do not fear. Behold, our God will come, and he will save us.

ii

VII

Is. 35:4

H  E a-quí que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no




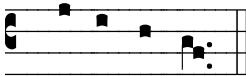
tengáis mie-do.

iii

VII

Is. 35:4

H  E a-quí que vendrá nuestro Sal-va-dor, ya no



tengáis mie-do.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Spanish Propers

4th Sunday of Advent | IV Domingo de Adviento

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 45:8; Ps 18


Roráte caeli désuper, et nubes pluant iustum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. Ps. Caeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúnciat firmaméntum.

Skies, let the Just One come forth like the dew, let him descend from the clouds like the rain. The earth will open up and give birth to our Saviour. Ps. The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.

i

I Isaías 45,8, Ps 19

D Esti-lad, * cie- los, el ro-cí- o, y que las nu-
bes llue- van al jus- to; que la tie-rra se a- bra y ha-ga
ger-minar al salva- dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de
Dios y el firmamento anuncia la obra de sus ma- nos;



I

G LO-ria *al* Padre, y *al* hijo, y *al* Espí-ri-tu Santo.

Como era *en* el principio, a-ho-ra *y* siempre, por los siglos de

los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o .

a e

English Antiphon (Missal):

cf. Isaiah 45:8

Drop down dew from above, you heavens, and let the clouds rain down the Just One; let the earth be opened and bring forth a Savior.

ii

I

Isaías 45,8, Ps. 19

D Esti-lad, cie- los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan

al justo; que la tierra se *a*-bra y ha-ga germinar al salva-



dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de Dios y *el* firmamen-

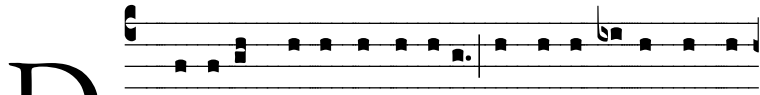


to anuncia la obra de sus ma- nos;

iii

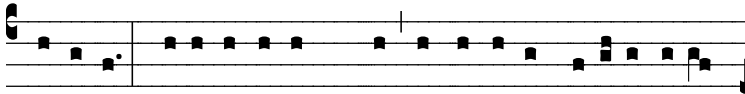
I

Isaías 45,8, Ps 19

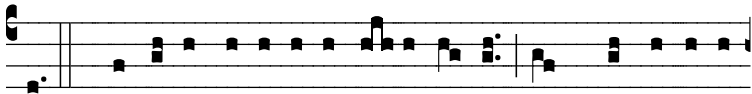


D

Esti-lad, cie-los, el ro-cí-o, y que las nubes lluevan



al justo; que la tierra se *a*-bra y ha-ga germinar al salva-



dor. Ps. El cielo proclama la glo- ria de Dios y *el* firmamento



anuncia la obra de sus ma- nos;

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Is 7:14

Ecce virgo concípiet, et páriet filium: et vocábitur nomen eius
Emmánuel.

*Behold, a Virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called
Emmanuel.*

i

I Is. 7,14



E a-quí que la Virgen concebi- rá y da- rá
a luz un hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nu-
el, que quie-re decir Dios-con-no-so- tros.

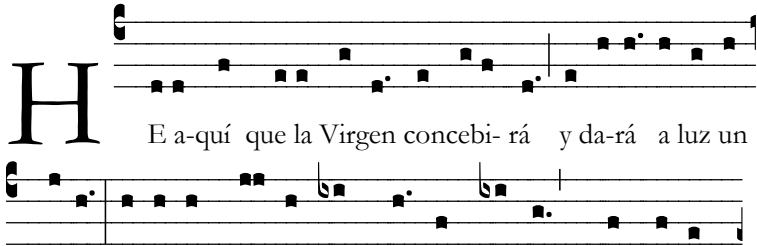
English Antiphon (Missal):

Isaiah 7:14

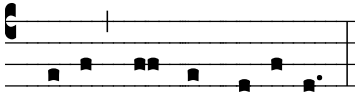
*Behold, a Virgin shall conceive and bear a son; and his name will be called
Emmanuel.*

ii

I Is. 7,14



E a-quí que la Virgen concebi- rá y da- rá a luz un
hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere

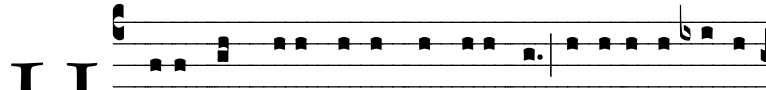


decir Dios-con-nosotros.

iii

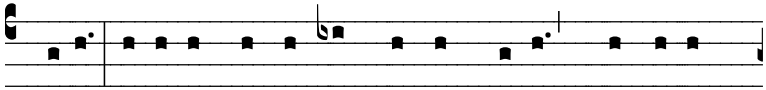
I

Is. 7,14

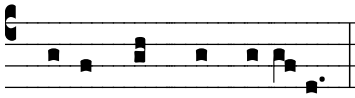


H

E a-quí que la Virgen concebi- rá y da-rá a luz un



hi- jo, y le pondrán por nombre Emma-nuel, que quiere



decir Dios-con-nosotros.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music
© Janet Gorbitz 2016. The musical portion of this work is licensed under
a Creative Commons Attribution 4.0 International License.